

В ходе проведенного анализа был сделан вывод о том, что большая часть печатной шведской рекламы с использованием переключения кодов имеет следующую тематику: «поиск работы», «образование», «мода», «досуг», «электроника». Реклама данных услуг и продукции направлена на специалистов в определенной области, профессионалов, и в большинстве своем ориентирована на молодежь.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Красюк, Е. Ф.* Языковая ситуация в Швеции / Е. Ф. Красюк // Материалы ежегод. науч. конф. студентов и магистрантов ун-та, 16–17 апр., 2003 г. : в 4 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т. – Минск, 2003. – Ч. 4. – С. 141–144.
2. *Doron, E.* On formal modals of code-switching Text / E. Doron // Texas linguistic forum. – 1983. – Vol. 22. – P. 35–59.

The article focuses on the use of code switching phenomenon in Swedish advertising discourse.

**Л. В. Шимчук, Р. В. Детскина**

Минск, МГЛУ

### ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются некоторые причины заимствования английской лексики в шведском языке.

В языке как постоянно развивающейся системе происходит борьба двух тенденций – развитие языка и тенденции его сохранения. Язык меняется с течением времени и, особенно, его лексический состав, для того чтобы отражать и воспроизводить все новые явления, идеи, отношения. Словарный состав языка мгновенно реагирует на мельчайшие изменения, регистрируя их с помощью различных лексических инноваций. К числу таких языковых нововведений относятся и заимствования.

На данный момент примерно 4 % шведской лексики составляют английские заимствованные слова. Открытость шведского языка к внедрению заимствований из английского обусловлена рядом причин, которые включают в себя факторы социального, научного и технического прогресса, влияние культурной среды, а также индивидуальные, психологические характеристики.

Для обозначения реалий социальной жизни в таких областях, как, например, наука, спорт, политика, экономика, практически весь мир в настоящее время использует общепринятые международные слова, и эти

слова в подавляющем большинстве имеют английское происхождение. Прагматика использования английских слов в шведском языке достаточно очевидна: быть понятным на международном уровне.

Проведенное исследование показало, что употребление английских слов в шведском языке составляет около 25 % от общего количества английских заимствований. Большинство же используемых шведами английских лексических единиц составляет разговорная лексика.

Среди факторов, влияющих на достаточно частое употребление в повседневном шведском языке английских слов, следует, в первую очередь, назвать престиж. Многих привлекает высокий интернациональный статус английского слова. Очень ярко эта тенденция проявляется в названии профессий: *manager, speaker* [1].

Следующим фактором является незнание либо неуверенность в шведском эквиваленте. Следовательно, используется знакомый, растиражированный английский термин (*booster* вместо *förstärkare* – ‘усилитель’, *tuner* – ‘механизм настройки’, *spoiler* – ‘спойлер’).

Необходимо упомянуть и такой культурный фактор, как достаточно позитивное отношение шведов к тому, что приходит из-за рубежа. В шведском языке существует такое слово, как *osvensk* – ‘не швед, не шведский’, имеющее очень позитивную коннотацию: *Christan är väldigt osvensk i sin spelstil. Han är mer beslutsam.* – ‘Кристан играет в нетипичной для шведов манере. Он более решителен’.

Еще одна причина, побуждающая шведов использовать английские слова, – повышение статуса именуемого явления. Например, *skateboard* – ‘скейтборд’ до 1980-х назывался *rullbräda*, но с растущей популярностью скейтборда в Швеции пришло и новое название, позаимствованное из американской молодежной культуры. То же самое произошло и с названием *korgboll* ‘баскетбол’, которое было заменено на *basket* [2].

Стало нормой для шведского языка использование англицизмов в составе сложных слов, где зачастую один из компонентов композита – англицизм, а другой компонент – слово с исконным шведским корнем. Среди англицизмов, продуктивно используемых шведским языком для образования новых сложных слов: *resources allocation* (‘размещение сырьевых ресурсов’) – *resursfördelning*, *human capital* (‘людские ресурсы’) – *humankapital*, *communication technologies* (‘коммуникационные технологии’) – *komunikationsteknik*.

Также интересно использование калек английских выражений. Например, английское выражение *a clear risk* наполовину калькируется шведским языком – *en klar risk*. Слово *risk* в данном примере является английским заимствованием, а исконное шведское слово *klar* (‘ясный’) – калькой, кроме того, в данном примере немаловажную роль сыграли родство исконной лексики шведского и английского языков и созвучная форма шведского и английского слова. Кроме того, *stå i proportion* – калька английского выра-

жения *to stand in proportion* ('стоять в пропорции'), *tredjelandsmédborgare* – калька от английского *third-country national* ('гражданин государства стран Третьего мира').

Шведский язык заимствует больше имен существительных и прилагательных, что свидетельствует о наличии новых реалий, проблема номинации которых была решена за счет английских заимствований. Шведский язык не только заимствует слова и выражения из английского, но и создает терминологические кальки с использованием исконной шведской лексики, что в свою очередь доказывает тот факт, что английские заимствования не воспринимаются шведским языком как некий чужеродный элемент, и употребление их прочно закрепилось в языке.

Таким образом, частое использование английских заимствований в шведском языке обусловлено рядом экстралингвистических причин, среди которых основной является их престиж. Немаловажным являются влияние культурной среды и воздействие средств массовой информации. Значительную роль играют также индивидуальные характеристики говорящего.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Яковенко, О. А. О причинах заимствования английских слов в шведский язык / О. А. Яковенко // Материалы ежегод. науч. конф. студентов и магистрантов ун-та, 21–22 апр., 2005 г. : в 4 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т. – Минск, 2005. – Ч. 2. – С. 16–167.
2. Чекалина, Е. М. Новый словарь шведского языка / Е. М. Чекалина // Вестн. Моск. гос. ун-та. Сер. 9, Филология. – 2004. – № 3. – С. 174–178.

The aim of this paper is to discuss the reasons why numerous English loanwords occur in the Swedish language.